

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De ikke må fortælle andre om, det I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

Phương thức phiên dịch

Phiên ngôn qua hệ thống video. Có nghĩa là người phiên ngôn của bạn không cần phải có mặt lúc đó, nhưng người phiên ngôn có thể nói và nhìn thấy bạn và những người tham dự trong buổi họp đó, qua máy thu video và qua màn hình. Hệ thống này cũng giống như phiên dịch qua hình thức điện thoại- thì được thay vào máy ảnh và màn hình, để chúng ta nhìn thấy nhau.

Bạn giúp cho phiên ngôn dễ dàng dịch thuật, thì bạn nên nói ngắn gọn câu và thỉnh thoảng tạm dừng, để phiên ngôn có cơ hội và kịp thời phiên dịch. Nhớ đừng dùng nhiều tiếng lóng và tục ngữ. Vì sẽ khó khăn để phiên dịch, và có thể không mang ý nghĩa giống như văn hóa của Đan mạch.

Người phiên ngôn phải phiên dịch tất cả ý và từ ngữ giữa bạn và những người hiện diện trong buổi họp.

Người phiên ngôn phải đứng trung lập, và không có một ý kiến hay tham dự những đề tài giữa bạn và người tham dự của buổi họp.

Nếu bạn phải khám nghiệm, mà bạn không muốn người phiên ngôn nhìn thấy, thì bạn nên nói với nhân viên che đậy hay là tắt máy ảnh và màn hình. Người phiên ngôn vẫn nghe được âm thanh và phiên dịch cho bạn.

Bác sĩ, nhân viên chăm sóc và người phiên ngôn giữ kín về những hội thoại. Họ sẽ không được nói hay kể cho bất cứ người nào.

Buổi hội thoại sẽ không thu vào máy ghi băng..

VIETNAMESEISK